

THỎA THUẬN BẢO MẬT THÔNG TIN
(EMPLOYEE NON-DISCLOSURE AGREEMENT)

Tôi tên là: _____ nhận thức rằng tôi được **Công ty TNHH Persolkelly Việt Nam** phân công đến làm việc tại Công ty Tài Chính TNHH Mirae Asset (Việt Nam) ("**Công Ty**") hoạt động trong lĩnh vực mang tính cạnh tranh cao, và cần phải bảo vệ tuyệt đối bí mật kinh doanh, Thông Tin Bảo Mật, thông tin độc quyền và các quyền sở hữu liên quan khác do Công Ty có được trong quá trình hoạt động, bằng nỗ lực và phí tổn của Công Ty.

*I, _____ recognize that I am signed by Persolkelly Vietnam to work at Mirae Asset Finance Company (Vietnam) Limited (the "**Company**") is engaged in a highly competitive industry, and that it is important for the Company to protect its trade secrets, Confidential Information and other proprietary information and related rights acquired through Company's expenditure of time, effort and money.*

Do đó, với mong muốn được làm việc tại Công Ty trong khả năng cho phép, biết rằng trong suốt quá trình làm việc tôi sẽ nhận từ và/hoặc đóng góp vào nguồn Thông Tin Bảo Mật của Công Ty, vì thế tôi đồng ý sẽ bị ràng buộc bởi các điều khoản được đề cập bên dưới.

Therefore, because I wish to be employed by the Company in a capacity in which I will receive and/or contribute to the Company's Confidential Information, I agree to be bound by the following terms and conditions which are so described below.

1. Thông Tin Bảo Mật (Confidential Information)

Trong thỏa thuận này, "Thông Tin Bảo Mật" bao gồm những thông tin thuộc quyền sở hữu, đồng sở hữu, liên quan đến Công Ty, bao gồm những không giới hạn các thông tin về tài chính, kỹ thuật, hoạt động, thương mại, nhân sự ... và các loại bí mật kinh doanh cụ thể là bí quyết khoa học, kỹ thuật và công nghệ, các quy trình, các bản mô tả cụ thể hoặc các phần của bản mô tả công thức và tiến trình kỹ thuật, các vấn đề liên quan đến cấu trúc mạng máy tính và toàn bộ các chức năng của nó, phần mềm máy tính và các dữ liệu thu được và lưu trữ bởi Công Ty và/hoặc khách hàng của Công Ty ("Khách Hàng"), các kế hoạch, ý tưởng và chiến lược kinh doanh hay tiếp thị, các yêu cầu của Khách Hàng, danh sách Khách Hàng, giao dịch tài chính của Công Ty và các thông tin kinh doanh bí mật khác thuộc về Công Ty và/hoặc Khách Hàng.

In this agreement, "Confidential Information" are information owned, co-owned, related to the Company includes, but is not limited to financial, technical, operational, commercial, human resources... and various trade secrets including scientific, engineering and technical know-how, processes, in particular descriptions or parts of descriptions of technological processes and formulas, issues related to architecture of the computer network and its functions, computer software and data acquired and stored by the Company and/or its clients ("Customer"), business or marketing plans, concepts and strategies or parts thereof, customer requirements, Customer lists, the financial affairs of the Company and other confidential business information belongs to the Company and/or Customer.

Ngoài ra, các Thông Tin Bảo Mật còn là các thư chào giá, hợp đồng, hoặc các thỏa thuận khác với bên thứ ba, thông tin về phương thức và kết quả kinh doanh có liên quan đến đối tác kinh doanh, các vấn đề về lao động, thông tin cá nhân theo luật pháp của Việt Nam quy định việc bảo vệ thông tin cá nhân, cũng như các thông tin khác, mà việc công bố hay tiết lộ những tài liệu và/hoặc thông tin này cho bên thứ ba hoặc việc sử dụng chúng sai mục đích có thể gây tổn hại cho Công Ty và/hoặc bất kỳ bên thứ ba nào khác.

Furthermore, Confidential Information shall mean offers, contracts, agreements or other agreements with third parties, information about the business methods and results in relation to business partners, employment issues, personal data in accordance with the laws of Vietnam regulating the protection of personal data, as well as any other information, the publishing or other disclosure of which to third parties or the misuse of which could cause harm to the Company and/or any third party.

2. Không Tiết Lộ Thông Tin Bảo Mật (*Non-Disclosure of Confidential Information*)

- a. Tôi đồng ý lưu giữ các Thông Tin Bảo Mật trong tình trạng bảo mật tối đa. Tôi sẽ không tiết lộ bất cứ Thông Tin Bảo Mật nào cho bất kỳ người nào khác ngoài mục đích thực hiện công việc và cũng không sử dụng chúng cho các mục đích cá nhân hoặc bất cứ mục đích nào khác ngoài việc phục vụ cho Công Ty, bất cứ Thông Tin Bảo Mật nào mà tôi có được liên quan đến hoạt động của Công Ty, công ty con, công ty liên kết hoặc Khách Hàng. Tôi thừa nhận rằng trách nhiệm sử dụng Thông Tin Bảo Mật và/hoặc tiết lộ thông tin cho những người khác sẽ tiếp tục có hiệu lực trong thời hạn hai (02) năm kể từ thời điểm chấm dứt làm việc tại Công Ty, dù với bất kỳ lý do gì, trừ phi được đồng ý trước bằng văn bản của Tổng Giám Đốc hoặc Ban Giám Đốc Công Ty.

I agree to retain all Confidential Information in the strictest confidence. I will not disclose any Confidential Information to any person other than for purposes of work performance and I will not use for my own purposes or for purposes other than those of the Company, any Confidential Information which I have acquired in relation to the business of the Company, its subsidiaries, affiliates or the clients or either. I acknowledge that the obligation to use Confidential Information and/or to disclose to others shall continue in effect within a period of two (02) years following the termination of my employment with the Company, for whatever reason, unless I obtain the prior written consent of the CEO or Board of Directors.

- b. Tôi đồng ý rằng theo yêu cầu của Công Ty, hoặc trong bất kỳ trường hợp nào khi không còn làm việc tại Công Ty, dù với bất kỳ lý do gì, tôi sẽ ngay lập tức hoàn trả cho Công Ty tất cả các hồ sơ, tài liệu, bao gồm tất cả các bản sao dưới mọi hình thức, có chứa Thông Tin Bảo Mật mà tôi đang giữ hoặc đang quản lý.

I agree that upon the request of the Company, or in any event upon the termination of employment with the Company, for whatever reason, I will immediately return to the Company all of the materials, including all copies in whatever form, containing Confidential Information which are in my possession or under my control.

- c. Tôi hiểu trách nhiệm của mình theo thỏa thuận này, về việc không tiết lộ các Thông Tin Bảo Mật cho người khác, sẽ không áp dụng cho bất kỳ Thông Tin Bảo Mật mà tôi buộc phải tiết lộ với bất kỳ tòa án hoặc cơ quan có thẩm quyền hoặc theo quy định của pháp luật, với điều kiện trong vòng hai (02) giờ tôi phải thông báo cho Công Ty bất cứ yêu cầu nào buộc tôi phải cung cấp Thông Tin Bảo Mật đó.

I understand my obligations under this agreement, not to disclose to others any Confidential Information, shall not apply to any Confidential Information I am required to disclose by any court or competent body or under applicable law provided that I shall give the notice to Company within two (02) hours of any demand made of me to disclose such Confidential Information.

- e. Các Thông Tin Bảo Mật sẽ không được xem là Thông Tin Bảo Mật khi:
Confidential Information shall not be considered as Confidential Information, which:

- (i) bị tiết lộ ra bên ngoài mà không do lỗi của người lao động; hoặc
became of public knowledge without the employee's fault; or
- (ii) được cung cấp cho người lao động bởi một bên thứ ba, với điều kiện là bên thứ ba này không lấy thông tin một cách trực tiếp hay gián tiếp từ Công Ty và/hoặc công ty con, công ty liên kết và việc tiết lộ các thông tin đó cho người lao động không vi phạm nghĩa vụ bảo mật, cho dù các nghĩa vụ nói trên được hiểu theo luật pháp hay theo một thỏa thuận nào đó.
is provided to the employee by a third party, provided the third party has not acquired the information directly or indirectly from the employer and/or the Companies and/or its subsidiaries, affiliates and it has not violated the obligation of confidentiality by disclosing such information to the employee, whether such an obligation was implied under the law or under an agreement.

3. Phát Minh, Sáng Chế (*Inventions*)

Bất cứ phát minh, sáng chế hoặc quyền sở hữu trí tuệ nào được thực hiện bởi người lao động trong thời gian làm việc tại Công Ty sẽ thuộc quyền sở hữu duy nhất của Công Ty.

Any inventions, patents, or intellectual property developed by the employee while employed by the Company shall be solely owned by the Company.

4. Vi Phạm Quy Định (*Dealing With Breaches*)

Người lao động hiểu rằng việc vi phạm nghĩa vụ bảo mật liên quan đến các Thông Tin Bảo Mật, trong một số trường hợp, có thể xem là vi phạm các nghĩa vụ theo quy định của pháp luật liên quan đến công việc thực hiện và gây tổn thất nghiêm trọng đến lợi ích của Công Ty. Tùy theo mức độ vi phạm của người lao động, ngoài việc Công Ty có thể áp dụng hình thức xử lý kỷ luật cao nhất là sa thải, người lao động còn phải bồi thường thiệt hại cho Công Ty và/hoặc bên thứ ba, bị xử phạt hành chính hoặc bị truy cứu trách nhiệm hình sự theo quy định hiện hành.

The employee is aware that a breach of the obligation of confidentiality in relation to Confidential Information could, in certain cases, be considered as violation of obligations under the law related to the performed work in exceptionally gross manner and severely jeopardizing the interest of the Company. Depending on the seriousness of the violation of the employee, apart from dismissal could be applicable by the Company, the employee shall be liable for payment of compensation for damage to the Company and/or any third party, be subject to administrative penalty or be prosecuted for criminal liability under the prevailing laws.

5. Điều Khoản Chung (*General Provisions*)

- a. Thỏa thuận này được điều chỉnh bởi luật pháp Việt Nam về mọi vấn đề. Bất kỳ điều khoản nào của thỏa thuận này mất hiệu lực một phần hay toàn bộ vì bất cứ lý do gì, điều khoản đó sẽ được xem như bị loại bỏ mà không làm mất hoặc giảm hiệu lực của các điều khoản khác của thỏa thuận bằng bất cứ cách nào.

This agreement shall be governed by the laws in force in Vietnam in all respects. If any provision of this agreement is wholly or partially unenforceable for any reason, such unenforceable provision or part thereof shall be deemed to be omitted from this agreement without in any way invalidating or impairing the other provisions of this agreement.

- b. Toàn bộ quyền và nghĩa vụ theo thỏa thuận này vẫn còn hiệu lực ngay cả khi tôi không còn làm việc cho Công Ty như quy định tại Điểm 2.a bên trên và có giá trị ràng buộc kể cả đối với người nhận chuyển nhượng và tiếp nhận Công Ty sau này.
The rights and obligations under this agreement shall survive the termination of my service to the Company as provided in Item 2.a above and shall be binding upon the successors and assigns of the Company.

TÔI ĐÃ ĐỌC KỸ, HIỂU RÕ VÀ HOÀN TOÀN ĐỒNG Ý VỚI TOÀN BỘ NỘI DUNG CỦA BẢN THỎA THUẬN NÀY.

I HAVE READ THIS AGREEMENT, UNDERSTOOD IT, HAVE HAD THE OPPORTUNITY TO OBTAIN INDEPENDENT LEGAL ADVICE IN RESPECT OF IT, AND AGREED TO ITS TERMS.

Tôi thừa nhận đã được cung cấp một (1) bản chính của thỏa thuận này. *I acknowledge having received a fully executed copy of this agreement.*

Ký tên, đóng dấu với sự hiện diện của / *Signed, sealed and delivered in the presence of:*

Người lao động [Ký tên] / Employee [signature]

Tên người lao động / Name of Employee

Ngày / Date

CÔNG TY TNHH PERSOLKELLY VIỆT NAM

Bà/Ms LÊ THỊ QUỐC KHÁNH

Ngày / Date